

**LINGO**

języki nieobce



# CHORWACKI

**Mów  
śmiało!**  
w podróży  
w pracy  
z przyjaciółmi

## Rozmówki

z wymową  
i słownikiem

wydawnictwo LINGO

**Karolina Brusić, Zuzanna Brusić**

# **Mów śmiało! CHORWACKI**

Rozmówki z wymową i słowniczkiem

Konsultacja językowa:  
Lejla Dujmović, Jasmina Sarić

**LINGO**  
języki nieobce

**Redaktor serii:** Anna Laskowska

**Redakcja i korekta:** Paweł Pokora

**Projekt okładki serii:** Klara Pereptyś-Pająk

**Projekt makiety:** Studio 27, [biuro@studio27.pl](mailto:biuro@studio27.pl)

**Zdjęcie na okładce:** Anna Laskowska

**LINGO**  
języki nieobce

© Copyright by Wydawnictwo Lingo sp.j., Warszawa 2015

**[www.jezyki nieobce.pl](http://www.jezyki nieobce.pl)**

**ISBN: 978-83-7892-174-5**

**ISBN wydania elektronicznego: 978-83-7892-271-1**

**Skład i łamanie:** Klara Pereptyś-Pająk

# Spis treści

<b>Wstęp</b>	<b>4</b>	<b>8. Zakupy i usługi</b>	<b>99</b>
<b>Wymowa</b>	<b>5</b>	<b>9. Bank i pieniądze</b>	<b>113</b>
<b>1. Najważniejsze zwroty</b>	<b>8</b>	<b>10. Poczta i telefon</b>	<b>122</b>
<b>2. Podróż i zwiedzanie</b>	<b>18</b>	<b>11. Komputer i internet</b>	<b>133</b>
<b>3. Zakwaterowanie</b>	<b>35</b>	<b>12. Zdrowie i wypadki</b>	<b>142</b>
<b>4. Jedzenie</b>	<b>47</b>	<b>13. Tablice</b>	<b>155</b>
<b>5. Rozrywka i sport</b>	<b>64</b>	<b>14. Zarys gramatyki</b>	<b>175</b>
<b>6. Praca i biznes</b>	<b>77</b>	<b>15. Słowniczek polsko-chorwacki</b>	<b>183</b>
<b>7. Relacje międzyludzkie</b>	<b>87</b>		

## Mów śmiało!

Publikacja Wydawnictwa Lingo z serii „Mów śmiało!” ułatwi Ci porozumiewanie się w języku chorwackim w każdych okolicznościach. To praktyczne rozmówki z wymową w wygodnym dla użytkownika zapisie fonetycznym, dzięki którym bez trudu dogadasz się z rodowitymi Chorwatami.

Każdy z dwunastu rozdziałów rozmówek dzieli się na trzy części.

- **Mów śmiało** – zawiera to, co najważniejsze w rozmówkach, czyli wybór najpotrzebniejszych zwrotów. Ułożone są one w porządku rzeczowym – wystarczy znaleźć ten, który pasuje do Twojej sytuacji i już wiesz, co powiedzieć.
- **Porozmawiaj** – to krótkie, z życia wzięte dialogi, ilustrujące przykładowe użycie zwrotów i wyrażeń zawartych w części „Mów śmiało”.
- **Słówka** – to starannie wybrane, najczęściej używane i najważniejsze dla danego tematu słownictwo.

W **Tablicach** znajdziesz zestawienie najczęściej poszukiwanych słów i informacji. Dzięki nim szybko powiesz, jakiego koloru ubrania szukasz, podasz datę swojego przyjazdu, lub zrozumiesz napis informacyjny na wywieszce.

**Zarys gramatyki** to z kolei błyskawiczna ściągą, potrzebna zwłaszcza gdy chcesz samodzielnie konstruować wypowiedzi w oparciu o materiał zgromadzony w rozmówkach. A do czego może się przydać zamieszczony na końcu **Słowniczek**, nie musimy chyba wyjaśniać.

Z życzeniami samych miłych konwersacji

*zespół autorów i redaktorów Lingo  
wraz z zaprzyjaźnionymi Chorwatami i Chorwatkami*

# Wymowa

Język chorwacki jest językiem słowiańskim, a więc dla Polaków łatwym i zrozumiałym. Obowiązuje alfabet łaciński, zatem taki jak w języku polskim. Istnieje 30 znaków w alfabecie języka chorwackiego.

<i>A a</i>	<i>B b</i>	<i>C c</i>	<i>Č č</i>	<i>Ć ć</i>	<i>D d</i>
<i>Dž dž</i>	<i>Đ đ</i>	<i>E e</i>	<i>F f</i>	<i>G g</i>	<i>H h</i>
<i>I i</i>	<i>Ĵ ĵ</i>	<i>K k</i>	<i>L l</i>	<i>Lj lj</i>	<i>M m</i>
<i>N n</i>	<i>Nj nj</i>	<i>O o</i>	<i>P p</i>	<i>R r</i>	<i>S s</i>
<i>Š š</i>	<i>T t</i>	<i>U u</i>	<i>V v</i>	<i>Z z</i>	<i>Ž ž</i>

- W języku chorwackim brak jest nosowych samogłosek. Zamiast tego są połączenia: *om*, *em*, które mogą brzmieć podobnie do polskich *ą*, *ę*.
- W chorwackim nie ma – *y*. Pojawia się tylko w nazwach obcojęzycznych i zazwyczaj wymawiane jest według reguł języka angielskiego. Podobnie jest ze znakiem – *w*, choć głoska ta istnieje pod postacią – *v*.
- Nie ma również – *ch*. Jest tylko jedno – *h*, wymawiane jak w języku polskim.

W alfabecie chorwackim pojawiają się znaki graficzne, których w Polsce nie ma, ale to po prostu inny zapis pewnych głosek występujących w języku polskim. Zwróć uwagę na wymowę poniższych głosek:

<i>č – cz</i>	<i>lj – miękkie li</i>	<i>v – w</i>
<i>dž – dż</i>	<i>nj –ń</i>	<i>ž – ż</i>
<i>đ – dzi/dź</i>	<i>š – sz</i>	

**WYJĄTEK:** Język chorwacki zachował niektóre archaizmy dawnego języka słowiańskiego, które w polskim już się nie pojawiają. Przykładem może tu być – *r*, które występuje w podwójnej roli.

- jako spółgłoska, gdy stoi obok samogłoski, np.:
  - *razumijeti* rozumieć *razumijeti*
- jako samogłoska, gdy stoi obok spółgłosek lub na początku wyrazu przed spółgłoską. Wymawiamy ją, pomagając sobie samogłoską – *y*, np.:
  - *trg* targ *tyrg*

## ■ Akcent:

Rozróżniamy cztery akcenty:

- krótko – rosnący (*voda*) \
- krótko – opadający (*krava*) \\\
- długo – rosnący (*ruka*) /
- długo – opadający (*sunce*) ∩

## Zasady akcentuacji:

- Nigdy nie pada na ostatnią sylabę
- Na pierwszej sylabie może pojawić się każdy z 4 akcentów
- W słowach wielosylabowych z 3 lub 4 sylabami są tylko rosnące akcenty
- W słowach jednosylabowych występuje tylko opadający akcent

Bez akcentów są formy:

- pytające *li* oraz – *sam, si, je, smo, ste, su*
- *ću, ćeš, će, ćemo, ćete, će*
- *bih, bi, bi, bismo, biste, bi*

W języku chorwackim nie zmiękczyliśmy spółgłoski pod wpływem samogłoski. Zarówno spółgłoskę jak i stojącą za nią samogłoskę wymawiamy niejako osobno (szczególnie dotyczy to samogłoski – *i*). Zatem n.p. wyraz *sitno* (drobne) wymawiamy mówiąc wyraźnie *s*, twardo *i*: *s-itno*. (ale również nie: *sytno*).

W Chorwacji obowiązuje prosta zasada sformułowana już w XIX wieku.

***Piši kako govoriš čitaj kako piše.***

Pisz, jak mówisz, czytaj, jak jest napisane.

Kiedy więc nie wiemy, jak coś przeczytać lub powiedzieć, skorzystajmy z własnego polskiego języka i wymówmy to tak, jakbyśmy powiedzieli po polsku.

***Sretno!*** Powodzenia!



# 1. Najważniejsze zwroty

## Osnovne rečenice *osnowne reczenice*

### 1.1. Mów śmiało

Jak się masz?

**Kako si?** *kako si?*

Co słyhać?

**Šta ima novog?**  
*šta ima novog?*

Cześć

**Bok bok**

Dzień dobry

**Dobro jutro** (rano) *dobro jutro*

**Dobar dan** (po południu)  
*dobar dan*

**Dobra večer** (wieczorem)  
*dobra weczer*

Do widzenia

**Doviđenja** *dovidženja*

Do zobaczenia

**Vidimo se** *widimo se*

Dobranoc

**Laku noć** *laku noć*

Przepraszam

**Ispričavam se/Oprostite**  
*ispriczavam se/oprostite*

Przykro mi

**Žao mi je** *žao mi je*

Przepraszam...  
(zwracając się do kogoś)

**Oprostite...** *oprostite...*

Nie ma za co.

**Nema na čemu.** *nema na čemu*

Nie szkodzi.	<b>Nema veze.</b> <i>nema weze</i>
Bardzo pani/panu dziękuję.	<b>Hvala Vam lijepa/puno.</b> <i>hvala vam ljepa/puno</i>
Z przyjemnością	<b>Sa zadovoljstvom</b> <i>sa zadovolstvom</i>
Czy mogę?	<b>Mogu li?</b> <i>moгу li?</i>
Chcę pić.	<b>Žedan sam.</b> <i>žedan sam</i>
Chciałbym coś zjeść.	<b>Želim nešto pojesti.</b> <i>želim nešto pojesti</i>
Chciałbym odpocząć.	<b>Želim se odmoriti.</b> <i>želim se odmoriti</i>
Co można tu zjeść?	<b>Šta se može ovdje pojesti?</b> <i>šta se može ovdje pojesti?</i>
Czy może mi pan/pani pomóc?	<b>Da li mi možete pomoći?</b> <i>da li mi možete pomoći?</i>
Czy mówi pan/pani po angielsku?	<b>Govorite li engleski?</b> <i>govorite li engleski?</i>
Gdzie mogę znaleźć...?	<b>Gdje mogu naći...?</b> <i>gdje mogu naći...?</i>
Jestem głodny.	<b>Gladan sam.</b> <i>gladan sam</i>
Jestem śpiący.	<b>Spava mi se.</b> <i>spava mi se</i>
Jestem zmęczony (-a).	<b>Umoran (umorna) sam.</b> <i>umoran (umorna) sam</i>
Nie jestem bardzo głodny.	<b>Nisam jako gladan.</b> <i>nisam jako gladan</i>

Umieram z głodu.	<b><i>Strašno sam gladan.</i></b> <i>straszno sam gladan</i>
Szukam tego adresu.	<b><i>Tražim ovu adresu.</i></b> <i>tražim ovu adresu</i>
Gdzie mogę zaparkować?	<b><i>Gdje se mogu parkirati?</i></b> <i>gdje se mogu parkirati?</i>
Jak dostać się do...?	<b><i>Kako doći do...?</i></b> <i>kako doći do...?</i>
Idę do...	<b><i>Idem u... idem u...</i></b>
Gdzie znajduje się polska ambasada?	<b><i>Gdje se nalazi poljska ambasada?</i></b> <i>gdje se nalazi polska ambasada?</i>
Może mi pan pomóc?	<b><i>Možete li mi pomoći?</i></b> <i>možete li mi pomoći?</i>
Czy pan wie, czy...?	<b><i>Znate li da li...?</i></b> <i>znate li da li...?</i>
Zgubiłem (-am) dokumenty.	<b><i>Izgubio (izgubila) sam dokumente.</i></b> <i>izgubio (izgubila) sam dokumente</i>
Zgubiłem (-am) się.	<b><i>Izgubio (-la) sam se.</i></b> <i>izgubio (izgubila) sam se</i>
Co pan myśli o...?	<b><i>Šta mislite o...?</i></b> <i>shta mislite o...?</i>
Co to?	<b><i>Šta je to?</i></b> <i>shta je to?</i>
Jest pan pewien?	<b><i>Feste li sigurni?</i></b> <i>jeste li sigurni?</i>

Jestem pewny, że...

**Siguran sam da...**  
*siguran sam da...*

Jak to się nazywa po chorwacku?

**Kako se to zove na Hrvatskom?**  
*kako se to zove na hyrwatskom?*

Może pan/pani to powtórzyć?

**Možete li ponoviti?**  
*možete li ponowiti?*

Nie mówię dobrze po chorwacku.

**Slabo govorim hrvatski.**  
*slabo govorim hyrwatski*

Nie rozumiem pana.

**Ne razumijem Vas.**  
*ne razumjem was*

Nie rozumiem.

**Ne razumijem.** *ne razumjem*

Nie słyszę pana dobrze!

**Slabo Vas čujem!**  
*slabo was czujem*

Proszę mówić wolniej.

**Molim Vas govorite sporije.**  
*molim was govorite sporje*

Proszę to napisać.

**Molim Vas napišite to.**  
*molim was napiszite to*

Jestem Polakiem/Polką.

**Ja sam Poljak/Poljakinja.**  
*ja sam poliak/poliakinia*

Mam 30 lat. A pan?

**Imam 30 godina. A Vi?**  
*imam trideset godina. a wi?*

Nazywam się...

**Zovem se...** *zovem se...*

Oto mój numer telefonu.

**Evo mog broja telefona.**  
*evo mog broja telefona*

Proszę, oto moja wizytówka.	<b>Izvolite moju vizitku.</b> <i>izvolite moju vizitku</i>
Poproszę o pańskie imię i nazwisko.	<b>Molim vaše ime i prezime.</b> <i>molim vasze ime i prezime</i>
Jak się pan (pani) nazywa?	<b>Kako se osjećate?</b> <i>kako se osjećate?</i>
Ile mamy czasu?	<b>Koliko imamo vremena?</b> <i>koliko imamo vremena?</i>
Ile to kosztuje?	<b>Koliko to košta?</b> <i>koliko to koszta?</i>
To za drogie.	<b>Preskupo je.</b> <i>preskupo je</i>
Może być.	<b>Može.</b> <i>može</i>
Nie ma.	<b>Nema.</b> <i>nema</i>
Czyja to wina?	<b>Tko je kriv?</b> <i>tko je kriv?</i>
To nie moja wina.	<b>Nisam ja kriv.</b> <i>nisam ja kriv</i>
Nie zgadzam się.	<b>Ne slažem se.</b> <i>ne slažem se</i>
Spieszę się.	<b>Žurim.</b> <i>žurim</i>
Zaraz wracam.	<b>Odmah se vraćam.</b> <i>odmah se vraćam</i>
Czy można tu palić?	<b>Smije li se ovdje pušiti?</b> <i>smije li se ovdje pusziti?</i>

## 1.2. Porozmawiaj

- **Oprostite, govorite li hrvatski?**  
*oprostite, govorite li hrvatski?*  
Przepraszam, czy pan mówi po chorwacku?
- **Malo nažalost.**  
*malo nažalost*  
Niestety, tylko troszeczkę.
- **Ali razumijete kada govorim?**  
*ali razumijete kada govorim?*  
Ale rozumie pan, jak mówię?
- **Da razumijem nešto ali ne sve.**  
*da razumijem nešto ali ne sve*  
Tak, rozumiem trochę, ale nie wszystko.
- 
- **Bok Lovro, kako si?**  
*bok lovro, kako si?*  
Cześć Lovro, jak się masz?
- **Dobro, hvala, a ti?**  
*dobro, hvala, a ti?*  
Dobrze, dzięki, a ty?
- **Isto dobro. Sutra krećem na odmor.**  
*isto dobro. sutra krećem na odmor*  
Też dobrze. Jutro wyjeżdżam na wakacje.
- **Blago tebi!**  
*blago tebi!*  
A to szczęściarz!
-

- **Oprostite gdje je toalet?**  
*oprostite gdje je toalet?*  
Przepraszam, gdzie są toalety?
  - **Tamo unutra na kraju hodnika, muški je s lijeve strane.**  
*tamo unutra na kraju hodnika, muški je s lijeve strane*  
Tam w głębi, na końcu korytarza, męskie są po lewej stronie.
  - **Već sam treći put u Hrvatskoj i govorim malo hrvatski.**  
*već sam treći put u hrvatskoj i govorim malo hrvatski*  
Jestem po raz trzeci w Chorwacji i mówię trochę po chorwacku.
  - **Ali govorite jako dobro, sve razumijem.**  
*ali govorite jako dobro, sve razumijem*  
Ale mówi pan bardzo dobrze, wszystko rozumiem.
  - **Drago mi je, trudim se, ali nije lako.**  
*drago mi je, trudim se, ali nije lako*  
Miło mi, staram się, ale to niełatwe.
- 
- **Jeste li učili hrvatski na tečaju?**  
*jeste li ucili hrvatski na tečaju?*  
Czy chodził pan na kurs chorwackiego?
  - **Ne, sam učim. Volim se vraćati u Hrvatsku. Hrvatska je prelijepa zemlja.**  
*ne, sam učim. volim se vraćati u hrvatsku. hrvatska je prelijepa zemlja*  
Nie, uczę się sam. Lubię wracać do Chorwacji, to cudowny kraj.

## 1.3. Słówka

bez	<i>bez bez</i>
blisko	<i>blizu blizu</i>
być może	<i>možda možda</i>
chcę	<i>hoću hoću</i>
chciałbym	<i>htio bih/želio bih</i> <i>htijo bih/želio bih</i>
chłopiec	<i>dječak djeczak</i>
co (słucham)?	<i>šta (molim)? szta (molim)?</i>
co?	<i>šta? szta?</i>
czekać	<i>čekati czekati</i>
czyj?	<i>čiji? cziji?</i>
czynne	<i>otvoreno otvoreno</i>
daleko	<i>daleko daleko</i>
dłaczego?	<i>zašto? zasšto?</i>
dobrze	<i>dobro dobro</i>
dobrze (zgoda)	<i>u redu u redu</i>
drogi	<i>skupi skupi</i>
duży	<i>veliki weliki</i>
dziecko	<i>dijete djete</i>



dziękuję	<i>hvala hvala</i>
dzisiaj	<i>danas danas</i>
gdzie?	<i>gdje? gdje?</i>
gorący	<i>vrući vrući</i>
ile?	<i>koliko? koliko?</i>
iść, jechać	<i>ići, voziti se ći, voziti se</i>
jasne	<i>naravno naravno</i>
jutro	<i>sutra sutra</i>
kiedy?	<i>kada? kada?</i>
kto?	<i>tko? tko?</i>
mały	<i>mali mali</i>
mieć	<i>imati imati</i>
mniej	<i>manje manje</i>
mówić	<i>govoriti govoriti</i>
nie	<i>ne ne</i>
nie mogę	<i>ne mogu ne mogu</i>
nie wiem	<i>ne znam ne znam</i>
nieczynne	<i>zatvoreno/ne radi zatvoreno/ne radi</i>
nigdy	<i>nikada nikada</i>
paszport	<i>putovnica putovnica</i>
podróż	<i>putovanje putovanje</i>

potrzebować	<i>trebati trebati</i>
powiedzieć	<i>reći reći</i>
później	<i>kasnije kasnije</i>
proszę	<i>molim molim</i>
tak	<i>da da</i>
tam	<i>tamo tamo</i>
tamten	<i>onaj onaj</i>
tani	<i>jeftini jeftini</i>
ten	<i>ovaj ovaj</i>
teraz	<i>sada sada</i>
to prawda	<i>to je istina to je istina</i>
turystyka	<i>turizam turizam</i>
tutaj	<i>ovdje ovdje</i>
ubikacja	<i>toalet toalet</i>
wakacje	<i>godišnji odmor godiszni odmor</i>
wczoraj	<i>jučer juczer</i>
więcej	<i>više wisze</i>
wiek	<i>godišće godiszte</i>
wracać z	<i>vraćati se iz vraćati se iz</i>
zimny	<i>hladno hladno</i>
źle	<i>loše losze</i>
zły	<i>zao zao</i>